

N 会員

陽羅 義光

ひら よしみつ 小説家、詩人、評論家。1946年、横須賀市生れ。早大卒。主な著作は『道元の風』と『吉永小百合論』ほか。全作家協会理事長、日本文芸大賞選考委員長など。掲載作は『詩集・四角い宇宙』（1991年10月透土社刊・丸善発売）より抄録。*英訳＝東本貢司

ひらよしみつ詩集

四角い宇宙

月

心がキレイになる時がある
一年に一度 いや十年に一度
そんなとき死にそこなって
四十歳になった

THE MOON

There will be the time
for my heart to be pure and tender;
Once a year, or just once in ten years.
But I've missed those chances to die,
Until now after 40 years.

空

なにもないから
音がない
生者も死者もないから
音がない

THE SKY

There is nothing,
So it's soundless.
No lives, no deads.
Just like it's soundless.

山

土がある砂がある
石がある岩がある
裂目がある
音がない

MOUNTAIN

The earth and the sands.
The stone and the rock.
And the cracks, as they are;
Soundless as they are.

色

わたくしは風のように生きつづけたい
無色であるゆえに
時として荒々しく時として静謐に
わたくしは風のように人間的でありたい

COLOR

I wish I live on like the wind.
For I've ever been a colorless one.
Sometimes rude.sometimes calm;
I wish to be human like the wind.

文

書かなければよかったもの
出さなければよかったもの
届かなければいいもの
読む人がこの世に不在ならいいもの

LETTER

Something I'd have never written;
Something I'd have never posted.
And so it would never turn up
At someone who is nowhere to read.

仏

あなたの目は
どうしてそう優しいのか
あなたの目をみていると
悪いことをしたくなる

BUDDHA

Your eyes;
Why so tender and pure.
As I look in your eyes,
I'm eager to do wrong, yes, I'm sure.

夢

とは
枕のような頭部が
蒲団のような胸部に挨拶もなく
勝手に寝返りをうったもうひとつの日常

DREAM

is like
A head of my pillow,
Never regarding to the breast
of my bedding.
Helping itself to turn over
for another day.

真

わたくしは鳩だとおもったが
皆が石だと云うので
それは石にちがいはない
石の鳩だ

TRUTH

I found a pigeon.
They say it is a stone.
So it must be a stone;
A pigeon made of stone.

聖

宇宙の生命をわたくしたちは
個人という覗き窓から見る
遠目に暗く 近づけば透明だ
その窓をいつもみがいておこう

HOLINESS

Cosmic Life that we look
Through the window of each individual;
Dark in the distance, lucid nearby.
We shall keep the window
polished up in every moment.

来

もうすぐ平屋というものはなくなる
そうしてあるく者もいなくなる
みんな高いところから見ているので
人間よりヒコーキのほうが偉いとおもうようになる

TOMORROW

Soon no more one-story houses,
Then, no more walkers.
Each face from the higher places
Will tell the priority of aircrafts.

Hira Yoshimitsu

日本ペンクラブ 電子文藝館編輯室

This page was created on Jun 15, 2009